КРАМНИЦЯ " СВІТОЧ "
UKRAINIAN EXPORT / IMPORT
ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
"SVITOCH" ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ
621 Selkirk Ave. Надія і Руслан Зеленюк
Winnipeg,MB. R2W 2N2 Тел (204) 582-5939
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net

Кредитова Кооператива Північного Вінніпеґу
North Winnipeg Credit Union Ltd.
310 Leila Ave.- (204) 954-7450
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca
Працюємо з Вами --- Для Вас!

KARPATY
MEATS & DELI
536 BANNERMAN AVE. PH. (204) 586-1395
(at McGREGOR ST.) Tuesday — Friday
WINNIPEG, MANITOBA 8:00 a.m. - 6:00 p.m.
R2W 0V6 Saturday 8 a.m. - 4 p.m.

KORBAN Funeral Chapel
ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА
Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Prearrangement Services Available
Ample Parking
907 MAIN ST.
204 956-2193

FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS
Roman Drebot
(204)781-8898
Century 21
Advanced Realty---drebots@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
Since 1957, Cropo has generously supported our community with a commitment of caring, compassion and kindness.
Cropo FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropo.com.

КАРПАТІЯ
CARPATHIA CREDIT UNION
" The Financial institution of choice for Manitoban's Ukrainian Community"
950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue
989-7400
www.carpathiacu.mb.ca

Wyatt Dowling *Послуги по англійськи та по українськи*
INSURANCE BROKERS
Галина Петрик, CAIB
E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600
Страхуємо хати, авта, бізнеси та інше

For a Natural Smile...
Expert Denture Clinic
"Cosmetic Precision"
334-0022
* Senior Discount
* Free Consultation
* "Cosmetic Full And Partial Dentures"
* Same Day Repairs
* Natural Tooth Whitening
Odin Pajonk, LD, DD

Buying or Selling For your real estate needs
За порадою в продажі та купівлі звертайтеся до:
Bogdan Sawczuk
(204) 228-3733
Sutton Group
663 Stafford St.
Email: 2283733@gmail.com

Українська Католицька Митрополича Катедра
св. Володимира й Ольги
Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB–R2W 5J7
Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812
Office Hours: 9:00 a.m.–4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net
Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

о. Мітрат Михаїл Буячок – парох
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
Tel.: 589-0838
e-mail: msgrmbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду
Yaroslaw Chubenko Tel. 794-9189

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі
Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі
Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"
Михаїл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету
Ігор Качановський Tel. 798-0179

Великий Лицар Колумба/Grand Knight Св. Володимира
Євген Васьків Tel. 334-7372

Директор Рідної Школи
Павло Трохановський Tel. 229-7385

Диригент Хору
Мирослава Пачес Тел. 334-3510

Господар/Janitor
Андрій Спильчак Tel. 880-2100

Неділя Митаря і Фарисея

Sunday of Publican and Pharisee

28 січня 2018 **Ч 4** **January 28 2018**

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ		LITURGICAL SCHEDULE	
Неділя:	9:00 рано - укр. Мовою 11:00 рано - укр. Мовою	**Sundays:**	9:00 a.m. - Ukrainian 11:00 a.m. - Ukrainian
Свята:	9:00 ранку	**Holy Days:**	9:00 a.m.
Щоденно:	9:00 ранку	**Week Days:**	9:00 a.m.
Сповідь:	підчас недільних св. Літургій	**Confessions:**	during Sunday Divine Liturgies

Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням **Baptism & Marriages by appointment**

Неділя Митаря і Фарисея – 28 січня 2018

Sunday of Publican and Pharisee – January 28 2018

Апостол: Тимотея 3: 10-15 **Євангелія від Луки 18: 10-14**

Epistle: Timothy 3:10-15 ***Gospel: Luke 18: 10–14***

Христос Рождається ! **Славіте Його!**

Christ Is Born! ***Glorify Him!***

Катедральний Храм щиросердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 29 січня до 4 лютого 2018

SCHEDULE OF LITURGIES from January 29 to February 4 2018

Понеділок *Monday, 29*		Відправ не буде *No service*
Вівторок *Tuesday, 30*		Відправ не буде *No service*
Середа, 31 Wednesday	9:00 рано *9:00 a.m.*	Літургія Школи Непорочного Серця Марії (церква) *Immaculate Heart of Mary School Liturgy (church)*
Четвер, 1 *Thursday*		Відправ не буде *No service*
П'ятниця, *Friday, 2*		Відправ не буде *No service*
Субота, 3 Saturday		Відправ не буде *No service*
Неділя, 4 Saturday	9:00 рано *9:00 a.m.* 11:00 рано *11:00 a.m.*	За інтенції всіх парафіян *Intentions of Parishioners* За інтенції всіх парафіян *Intentions of Parishioners*

Сьогодні Апостола читають: 9:00 ран. – Юля Бобеляк
11:00 ран. – Дмитро Клюба

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Yulya Bobelyak
11:00 a.m. – Dmytro Klyuba

Просимо, пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, (32 у домі Пресвятої Родини) а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо, також, моліться за хворих з нашої парафії; Теодор Гуменюк і Марія Романович.

Please remember in your prayers all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes (32 at Holy Family) and also due to illness are at home. Please also pray for the sick in our Parish; Theodore Humeniuk and Maria Romanowych.

****

Протягом наступних декілька неділь, свячена Йорданська вода, буде доступна при вході до церкви. Просимо візміть собі скільки вам потрібно. Рекомендуємо залишити воду в банці і поставити в холодильник.

For the next few Sundays Jordan Holy Water will be available at the entrance of the Cathedral. Please help yourself to as much water that you need. We recommend to keep the water in a jar in your fridge.

Будь ласка, пам'ятайте, про жертву на коляду, яка призначена на потреби церкви. Конверти знаходяться у вашому пакеті або можна їх знайти на столі при вході до катедри. Пожертвувано до тепер $2,385.

Please also remember your Kolida gift for the Cathedral, envelopes are in your packages, or may be found at the entrance of the Cathedral. To date donations are $ 2,385.

****

Просимо, пам`ятайте, про жертву на покриття коштів друкування пакетів парафіяльних конверт, так званний, "Initial offering". Дуже дякуємо.

Please remember to make your Initial offering donation to cover the cost of your envelope packages. Thank you.

****

Пригадуємо, після різдвяної перерви навчання в Рідній школі знова почалися. Заохочуємо всіх дітей повернутися назад до школи.

Ridna Shkola has resumed their Saturday classes after a Christmas break. Parents please bring your children back to classes.

****

Останнє звернення - нам потрібно приблизно $13,000, щоб досягти мети $75,000 нашого фонду відновлення катедри. Понад 100 наших парафіян не відповіли на наше щорічне звернення. Ми просимо вашої підтримки. Якщо всі б пожертвували принаймні $100 або більше, ми зможемо досягти нашої мети. Просимо, візьміть це серйозно під увагу та допоможіть нам досягти нашої мети. Дуже дякуємо.

FINAL APPEAL - We need approximately $13,000.00 to reach our Renovation Fund goal of $75,000.00. There are over 100 of our parishioners who have not contributed to this annual appeal. We are asking for your support, and if everyone gave at least $100.00 or more we would be able to reach our goal. Please give this serious consideration, and help us reach our Renovation appeal goal. Thank you very much.

****

Школа Непорочного Серця Марії запрошує всіх на свій річний чай який відбудеться в неділю, 4-го лютого 2018 року між 1:30 а 4:00 годинами при 650 Флора вул. Тема чайку *"Вшанування Української Католицької Жіночої Ліги Канади "* Чайок офіційно відкриє Софія Мануляк, голова Архиєпархіяльної ЛУКЖК. Запрошуємо всіх.

Immaculate Heart of Mary School will be hosting their Annual Tea on Sunday, February 4th, 2018 at 650 Flora Ave. between the hours of 1:30 and 4:00 pm. Tea Theme "Honouring Ukrainian Catholic Women's League of Canada" The Tea will be officially opened by Sophie Manulak, President of Archeparchial UCWLC. An invitation is extended to all.

****

Просимо повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або потребує спеціального візиту, ми із задоволенням відвідаємо його. Часто буває, що ніхто не повідомить парафію, а тоді є скарги, що ніхто їх не відвідав.

Please let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit. Often is happens that the parish is not notified, and then there are complaints that no one visited them

****

Протягом наступних декілька неділь, свячена Йорданська вода, буде доступна при вході до церкви. Просимо візміть собі скільки вам потрібно. Рекомендуємо залишити воду в банці і поставити в холодильник.

For the next few Sundays Jordan Holy Water will be available at the entrance of the Cathedral. Please help yourself to as much water that you need. We recommend to keep the water in a jar in your fridge.

****

Різдв'яні ангели, яких ви купили перед Різдвом, знаходяться в комнаті тростів. Просимо собі їх взяти.

The Christmas angels that you purchased during Christmas are available from the Trustees room. Please pick up your angel at your convience.

****

У неділю, 18 лютого, парафіяльні організації (ЛУКЖК та Лицарі Колумба) планують перед-постний обід в нашому відновленому залі. Квитки, $20 від особи (для дітей від 6 до 12 років, $10), доступні від наших тростів або членів організацій. Сподіваємося на вашу численну присутність у цій першій функції в нашому довгоочікуваному відновленому залі. Ви будете приємно здивовані, як гарно виглядає наш зал. Квитки просимо придбати заздалегідь, щоб замовити належну скількість їди.

On Sunday February 18th, the parish organizations (UCWLC and K of C) are planning a Pre-Lenten dinner in our newly renovated hall. Tickets, $20.00 per person (children 12 and under $10.00) are available from the trustees or organization members. Let us have a good turnout for this first function in our long awaited renovated hall. You will be pleasantly surprised, how beautiful the hall looks like. Tickets need to be purchased in advance to order the proper food. Thank you.

****

УВАГА - з наближенням річних загальних зборів, пошукуємо членів до номінаційної комісії. Хто зацікавлений стати її членом, подзвоніть до парафіяльного офісу. 204 589 5025

IMPORTANT - In anticipation of the upcoming Annual Parish Meeting we are looking to establish a nominating committee. Anyone interested in being a member of the committee, please contact Parish office.

****

FULL TIME KINDERGARTEN CLASSES AT IMMACULATE HEART OF MARY SCHOOL!

Школа Непорочного Серця приймає аплікації на наступний шкільний рік. Школа, від садочка до 8 класу, це одинока Українська Католицька школа, яка оферує академічні, духовні, культурні, мистецькі та спортивні програми. Якщо ви зацікавлені, щоб ваша дитина здобувала освіту в християнському середовищі, будь ласка, замовте свій особистий тур школи. Для отримання додаткової інформації про відвідування школи тел. (204) 582-5698.

Applications for enrolment at Immaculate Heart of Mary School are now being accepted. Immaculate Heart of Mary School is a Kindergarten to Grade 8 co-ed, Ukrainian Catholic School that offers strong academic, spiritual, cultural, arts and athletic programs. There is also before and after school supervision provided. If you are interested in having your child educated in a Christian environment, please inquire to book your own personal tour. Phone: (204)582-5698 E-mail: ihms@ihms.mb.ca For more information about IHMS visit: www.ihms.mb.ca

Вінніпезький відділ Ліґи Українців Канади сьогодні замовив Панахиду, щоб відзначити дві поважні річниці в історії України:

22-го січня - 100-річчя прийняття Четвертого Універсалу Української Центральної Ради (1918), який проголосив Українську Народну Республіку «самостійною, ні від кого незалежною, вільною суверенною державою українського народу», і

В понеділок 29 січня, День пам'яті Героїв Крут - 100 років героїчного бою під Крутами, що відбувся під час наступу московсько-більшовицьких військ на Київ (1918) та став символом стійкості і патріотизму української молоді.

Просимо Вас взяти участь у цій поминальні Панахиді.

Наша Жіноча Ліґа просить допомоги з прибиранням (порядкуванням) нашої кухні. Це відбудеться в суботу 3 лютого, від 9:00 ранку. Хто може, просимо, прийдіть і поможіть з приготовленням кухні до офіційного відкиття залі, яке відбудетья 18 лютого. Дуже дякуємо.

Our Women's League is asking for help with the cleaning of our kitchen. This will take place on Saturday, February 3, from 9:00 am. Please come and help, to prepare the kitchen for the official opening and blessing of the hall, which takes place on Sunday, February 18. Thank you very much.

Жертви на церкву / *Donations to the church*

Неділя	***$ 3,230.20***	***Sunday***
Йордан	***$ 1,075,20***	***Jordan***
Свічки	***$ 529.80***	***Candles***

Конверти – *188 – Envelopes*

Др. Богдан Хопт'яний	За здоров'я родини – на відновлення катедри	$ 500.00
Анна і Роберт Фрейзер	В пам'ять тата Григорія Шелемей – на відновлення кстедри	$ 100.00
Ігор і Джоан Шелемей	В пам'ять тата Григорія Шелемей – на відновлення кстедри	$ 100.00
Анна Гавришко	Пожертва на відновлення катедри	$ 100.00
Margaret Waytowich	In memory of husband Ernest Waytowich–Cathedral renovation	$ 100.00

Повідомляємо що ми отримали дарунок для Рідної Школи від Фундації Василя Топольницького в сумі $ 1,000,00. Сердечно дякуємо.

We would like to inform our Parishioners that we received a gift (grant) $1,000.00 from Wasyl Topolnicky Memorial Foundation for our Ridna Shkola. May God bless you!

****

Якщо один із парафіяльних номерів, (позначених в англійській версії) належить до вас, просимо собі взяти якнайскорше з кімнати тростів. Ще залишилося 25 пакетів конверт.

If this is your parish envelop number, it still has not been picked up. Please do so as soon as possible. Twenty five envelopes are still in the trustee's room, as follows:
16,28,33,41,57,66,78,81,82,90,93,98,111,116,117,149,158,182,187,216,219,221,224,229, 233,242,251 and 268.

****

The Holy Family Home Ladies' Auxiliary Annual Fundraising Dinner for Ladies Only will be held on Friday, February 2nd, 2018 at Holy Eucharist Parish Center. Tickets are $75.00
Please contact Diane Snidal at Holy Family Home for information / tickets.(204) 589 - 7381 ext 230
e-mail: DSnidal@holyfamilyhome.mb.ca

****

Під час відсутності нашого отця пароха, протягом найближчих кількох днів, в важних парафіяльних справах, просимо звертатися до нашого голови, Ярослава Чубенка. Всі інші щоденні потреби, просимо телефонувати до парафіяльного офісу, з 9:00 до 16:30, з понеділка по п'ятницю. В разі надзвичайних ситуацій чи похоронів, будь ласка, зателефонуйте до парафіяльного офісу, і ваш запит буде переказаний до отця Володимира Башуцького.

During the absence of our pastor for the next few days, all major parish matters should be refured to our Parish Council Chair, Yaroslaw Chubenko. All other daily parish needs, you may call the parish office between 9:00 am and 4:30 pm Monday to Friday. In case of spiritual emergency of funerals please call the parish office, and your request will be referred to Rev. Volodymyr Bashutskyy.

****

Пригадуємо – Великий піст починається в понеділок, 19 лютого, Великдень в неділю, 8 квітня. Цього року є один тиждень поміж двома календарями, Григорянським і Юліанським. Також пригадуємо що підчас посту маємо відправи Хресної Дороги, кожної середи і п'ятниці в 7 годині веч. Кожної п'ятниці о годині 9 рано, маємо відправи Літургії і Сорокоустів (за померших). Це саме добрий час щоб відновити ваші Сорокоусти, конверти (сині) знаходяться у ваших парафіяльних пакетах.

Reminder — Great Lent begins on Monday February 19th and Easter is on Sunday April 8th. This year Easter is one week apart between the Gregorian and Julian Calendars. You are reminded that during the Great Lent, we have our Lenten services, Stations of the Cross on Wednesdays and Fridays at 7:00 p.m. Also, every Friday we celebrate the Liturgy and Sorokuste services at 9:00 a.m. This is a good time to renew your Sorokuste (list of names for the deceased members of your family) Please use the blue envelope in your envelope packages.

Неділя про Митаря і Фарисея (Лк. 18, 10-14)

Господь наш Ісус Христос повчає нас сьогодні притчею про митаря і фарисея. Два чоловіки, говорить Він, прийшли до храму помолитися. Один з них був фарисей - гордий єврейський законник, а другий був митар - людина, яку всі вважали грішною. Фарисей став спереду і так молився: "Дякую Тобі, Господи, що я не такий, як інші люди - грабіжники, неправедні, розпусники, або як цей митар; я двічі на тиждень пощу, віддаю на храм десяту частину з усього, що надбаю". А митар стояв ззаду, не смів навіть очі звести до неба, а тільки бив себе в груди і казав: "Боже, будь милостивий до мене, грішного". Господь закінчив притчу словами: "Кажу вам, що цей (тобто митар) пішов до дому свого виправданий більше, ніж той (тобто фарисей): бо всякий, хто підноситься, принижений буде, а хто принижує себе, піднесеться" (Лк. 18, 10-14).

Притча досить проста, як проста мудрість і все досконале й вічне. Хто такі фарисеї? Це люди, які виконували Закон зовнішньо. Добре це чи погано? Звичайно, що краще виконувати Закон зовнішньо, ніж зовсім його не виконувати. Але цього недостатньо. Фарисеї давали бідним людям милостиню не тому, що любили людей, а тільки через приписи Закону. Бог же говорить: "Милості хочу, а не жертви"; адже: "Жертва Богові - це дух упокорений, серцем скорботним і смиренним Ти не погордуєш" (Пс. 50, 19).

Приклад фарисея свідчить про те, що зовнішньо людина може бути порядною, законослухняною, а всередині для Царства Божого непридатною. Тому фарисейство осуджується як аморальне явище. Фарисей ззовні - праведник, а всередині, тобто в душі, - грішник. Ось чому нам неприємно спілкуватися з такими людьми. Ми душею відчуваємо, що маємо справу з фальшю.

Митар нам більше до вподоби. І Господь не судив його, а навіть виправдав. Чому це так? Не треба забувати, що митар був грішником. Люди не любили митарів, навіть ненавиділи їх. Митар любий нам і Господу не тому, що він грішник, а тому, що осудив свої гріхи і смирив себе. Митар став любим Господу Ісусу Христу не за гріх, а за смирення. Апостол говорить: "Бог гордим противиться, а смиренним дає благодать" (Як. 4, 6). Наше серце теж любить смиренних і цурається людей гордих, зарозумілих. Ми відчуваємо людську теплоту від митаревої молитви: "Боже, будь милостивий до мене, грішного". Грішники, які каються у своїх гріхах, викликають у нас співчуття і симпатію. Чому? Тому що добро, яким є смирення, завжди викликає до себе любов.

Добре розмірковувати про смирення і про гордість, коли це стосується когось, а не нас. А якщо мова піде про нас самих, ми стаємо ніби безпорадними і немічними. Ох, як тяжко смирити себе! Тому-то Господь і похвалив митареве смирення, що той переміг сам себе.

Притча про Митаря і Фарисея вчить нас смирення: "Всякий, хто підноситься, принижений буде, а хто принижує себе, піднесеться" (Лк. 18, 14).

Pharisee and the Publican

The parable of the Pharisee and the Publican (or the Pharisee and the Tax Collector) is a parable of Jesus that appears in the Gospel of Luke. In Luke 18:10-14, a Pharisee, obsessed by his own virtue, is contrasted with a tax collector who humbly asks God for mercy.

This parable demonstrates the need to pray humbly. It immediately follows the Parable of the Unjust Judge, which is also about prayer.

In the Eastern Church, the Sunday of the Publican and the Pharisee commemorates the parable and begins the three-week pre-Lenten Season. It provides an example of the humility which should be practised during the Lenten period.

The parable is as follows:

He spoke also this parable to certain people who were convinced of their own righteousness, and who despised all others. "Two men went up into the temple to pray; one was a Pharisee, and the other was a tax collector. The Pharisee stood and prayed to himself like this: 'God, I thank you, that I am not like the rest of men, extortioners, unrighteous, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week. I give tithes of all that I get.' But the tax collector, standing far away, wouldn't even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me, a sinner!' I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted." — Luke 18:10-14,

Context and interpretation

In the New Testament's telling, Pharisees often display a punctilious adherence to Jewish Law. The Pharisee depicted in this parable went beyond his fellows, fasting more often than was required, and giving a tithe on all he receives, even in cases where the religious rules did not require it. Confident in his religiousity, the Pharisee asks God for nothing, and thus receives nothing.

On the other hand, publicans were despised Jews who collaborated with the Roman Empire. Because they were best known for collecting tolls or taxes (see tax farming), they are commonly described as tax collectors. The parable, however, does not condemn the publican's occupation, but describes the publican as one who "recognizes his state of unworthiness before God and confesses his need for reconciliation".

Coming to God in humility, the publican receives the mercy and reconciliation he asks for